Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem chcemy aby wy nie rozumieć bracia o ucisku naszym tym który stał się nam w Azji że w nadmiarze zostaliśmy obciążeni ponad moc tak że zostać zrozpaczonymi my i co do żyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie chcemy bowiem, abyście byli nieświadomi, bracia, co do naszego ucisku, do którego doszło w Azji,\* że do niemożliwości, ponad (naszą) moc byliśmy obciążeni, tak że byliśmy całkowicie niepewni nawet, czy przeżyjemy;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem chcemy wy nie wiedzieć\*, bracia, o utrapieniu naszym, (tym) (które się stało)\*\* w Azji, że w nadmiarze ponad moc zostaliście obciążeni, tak że zostać wyzbytym wyjścia my\*\*\* i (co do) życia. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem chcemy (aby) wy nie rozumieć bracia o ucisku naszym (tym) który stał się nam w Azji że w nadmiarze zostaliśmy obciążeni ponad moc tak, że zostać zrozpaczonymi my i (co do) żyć |

1. 1) <x>510 19:23</x>; <x>530 15:32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "wy nie wiedzieć" - zależne od "Nie chcemy". Składniej: "Nie chcemy bowiem, żebyście nie wiedzieli". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Odnosi się do "utrapieniu". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "zostać wyzbytym wyjścia my" - w zdaniu skutkowym. Składniej: "tak że my zostaliśmy bez wyjścia". [↑](#footnote-ref-5)